

PRITARTA

Šilalės rajono savivaldybės tarybos
2018 m. birželio 28 d. sprendimu
Nr. T1-152

Šilalės rajono savivaldybės (Lietuvos Respublika) ir Kandavos apskritys tarybos (Latvijos Respublika) bendradarbiavimo sutartis

2018 m. rugpjūčio 4 d.
Šilalė



Šilalės rajono savivaldybė

APSTIPRINĀTS

ar Kandavas novada domes
2018. gada 28. jūnija lēmumu
Nr. 10. 19. §

Šilales rajona pašvaldības (Lietuvas Republika) un Kandavas novada domes (Latvijas Republika) sadarbības līgums

2018. gada 4. augustā
Šilale



Kandavas novada dome

Šilalės rajono savivaldybė, atstovaujama mero Jono Gudausko, ir Kandavos apskritys tarybos, atstovajamos Tarybos pirmininkės Inga Priede (toliau – Šalys), siekdamos vystyti ir stiprinti Šilalės rajono ir Kandavos apskritys gyventojams naudingą bendradarbiavimą kultūros, švietimo, savivaldos, ekonomikos, sporto ir turizmo srityse, susitarē pagal žemaiu išvardintus straipsnius:

1 straipsnis. Bendradarbiavimo sritis

1.1. Šalys vadovausis suderintomis programomis ir planais, padės Šilalės rajono ir Kandavos apskritys organizacijoms ir īstaigoms sudaryti ir realizuoti bendradarbiavimo planus;

1.2. Šalys, užtikrindamas bendradarbiavimą, įsipareigoja dalyvauti realizuojant bendrus projektus, keistis skirtingų bendradarbiavimo sričių patirtimi ir informacija, vystyti tarpusavio ryšius, paremtus draugystės, pasitikėjimo ir abipusiška pagarba.

2 straipsnis. Kultūra, švietimas, savivalda, ekonomika, sportas ir turizmas

2.1. Šalys sudarys palankias sąlygas kultūriniams mainams;

2.2. Šalys organizuos įvairių formų ir tematikų renginius, seminarus, susitikimus, parodas, sudarys programas kultūros mainų ir švietimo srityje,

Šilales rajona pašvaldība, ko pārstāv mērs Jonas Gudauskas, un, Kandavas novada dome, ko pārstāv domes priekšsēdētāja Inga Priede (turpmāk – Puses), ar nolūku attīstīt un stiprināt Šilales rajona un Kandavas novada iedzīvotājiem liederīgu sadarbību kultūras, izglītības, pašvaldības, ekonomikas, sporta un tūrisma jomā, vienojās par zemāk minēto:

1 pants. Sadarbības jomas

1.1. Puses ievēros saskaņotās programmas un plānus, palīdzēs Šilales rajona un Kandavas novada organizācijām un iestādēm izveidot un realizēt sadarbības plānus;

1.2. Puses sadarbības nodrošināšanas nolūkos apņemas piedalīties, lai realizētu kopīgos projektus, apmainītos ar atšķirīgo sadarbības nozaru pieredzi un informāciju, attīstītu savstarpējos sakarus, kas balstīti uz draudzību, uzticību un abpusēju cieņu.

2 pants. Kultūra, izglītība, pašvaldība, ekonomika, sports un tūrisms

2.1. Puses radīs labvēlīgus nosacījumus kultūras apmaiņai;

2.2. Puses organizēs dažādu veidu un tematikas pasākumus, seminārus, tikšanās, izstādes, veidos programmas kultūras apmaiņas un izglītības jomā,

- organizuos bendrus sporto renginius, plētos turizmā;
- 2.3. Šalys rengs jaunimo ir visuomeninių organizaciju bendardarbiavimo, kultūrinio ir istorinio paveldo išsaugojimo, turizmo ir sporto veiklos projektus;
- 2.4. Šalys skatins ir remis partnerstēs ryši tarp īstaigu, īmonių, organizaciju, esančių Šilalēs un rajono un Kandavas apskrīties teritorijose, užmezgimā ir plētrā īvairose srityse;
- 2.5. Šalys īspareigoja skatinti mainus miestu ir rajonu valdymo ir savivaldos srityse, savivaldybių instituciju ir īstaigu darbuotojų mainus, jūkētīmāsi patirtimi ir bendardarbiavimā;
- 2.6 Šalys bendararbīaus ekonomikos, investīciju un verslumo srityse per projektiņu ir kitas veiklas.
- organizēs kopīgus sporta pasākumus, attīstīs tūrismu;
- 2.3. Puses rīkos jauniešu un sabiedrisko organizāciju sadarbības, kultūras un vēstures mantojuma saglabāšanas, tūrisma un sporta projektus;
- 2.4. Puses veicinās un atbalstīs partnerības sakaru dibināšanu un to attīstīšanu dažādās nozarēs starp iestādēm, uzņēmumiem, organizācijām, kas atrodas Šilales rajona un Kandavas novada teritorijā;
- 2.5. Puses apņemas veicināt apmaiņu novada un rajona pārvaldes un pašvaldības jomās, pašvaldības institūciju un iestāžu darbinieku apmaiņu, to pieredzes apmaiņu un sadarbību;
- 2.6. Puses sadarbībās ekonomikas, investīciju un uzņēmējdarbības nozarēs, īstenojot projektus un citas darbības.

3 straipsnis. Ginčijamū klausimū sprendimas

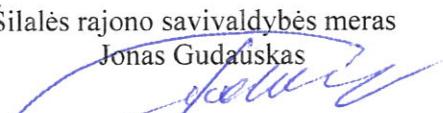
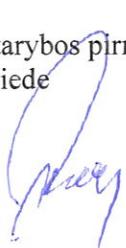
Visi ginčijami klausimai, iškilę šios Sutarties vykdymo metu arba dēļ jos aiškinimo, sprendžiami derybū keliu.

4 straipsnis. Baigiamosios nuostatos

- 4.1. Ši Sutartis yra neterminuota.
- 4.2. Sutartis gali būti keičiama ir pildoma, Šalims sudarius atskirā raštišķā susitarimā.
- 4.3. Sutartis nustoja galios po 3 mēnesi vienai šalai informavus kitā raštu apie ketinimā nutraukti Sutartī.
- 4.4. Ši Sutartis īsigalioja nuo jos pasirašymo momento.

Sutartis pasirašyta Šilalēs mieste, 2018. m. rugpjūčio 4 d. dviem egzemploriais lietuvių ir latvių kalbomis. Abu tekstai turi vienodā teisinę galią.

Šaliū parašai:

Šilalēs rajono savivaldybēs mēras
Jonas Gudauskas

Kandavas apskrīties tarybos pirmuininkē
Inga Priede


- organizēs kopīgus sporta pasākumus, attīstīs tūrismu;
- 2.3. Puses rīkos jauniešu un sabiedrisko organizāciju sadarbības, kultūras un vēstures mantojuma saglabāšanas, tūrisma un sporta projektus;
- 2.4. Puses veicinās un atbalstīs partnerības sakaru dibināšanu un to attīstīšanu dažādās nozarēs starp iestādēm, uzņēmumiem, organizācijām, kas atrodas Šilales rajona un Kandavas novada teritorijā;
- 2.5. Puses apņemas veicināt apmaiņu novada un rajona pārvaldes un pašvaldības jomās, pašvaldības institūciju un iestāžu darbinieku apmaiņu, to pieredzes apmaiņu un sadarbību;
- 2.6. Puses sadarbībās ekonomikas, investīciju un uzņēmējdarbības nozarēs, īstenojot projektus un citas darbības.

3 pants. Strīdīgo jautājumu risināšana

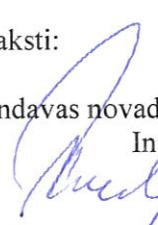
Visi strīdīgie jautājumi, kas radīsies šī Līguma īstenošanas laikā vai saistībā ar tā interpretāciju, risināmi sarunu ceļā.

4 pants. Nobeiguma noteikumi

- 4.1. Šis Līgums nav terminēts.
- 4.2. Līgumu var mainīt un papildināt, Pusēm noslēdzot atsevišķu rakstisku vienošanos.
- 4.3. Līgums zaudē spēku pēc 3 mēnešiem, ja viena Puse rakstiski informē otru par nodomu izbeigt Līgumu.
- 4.4. Šis Līgums stājas spēkā no tā parakstīšanas brīža.

Parakstīts Šilalē 2018. gada 4. augustā divos eksemplāros lietuviešu un latviešu valodā. Abiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Pušu paraksti:

Kandavas novada domes priekšsēdētāja
Inga Priede


Šilales rajona pašvaldības mērs
Jonas Gudauskas
